

名家 V 名译

世界文学名著文库

SENSE AND SENSIBILITY

理智与情感

英）奥斯丁／著 王纪卿 唐荫荪／译

全译插图本



中国戏剧出版社



名家名译

世界文学名著文库

SENSE AND SENSIBILITY

理智与情感

英〉奥斯丁／著 王纪卿 唐荫荪／译

全译插图本



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

理智与情感 / (英) 奥斯丁 (Austen, J.) 著; 王纪卿, 唐荫荪译.
—北京: 中国戏剧出版社, 2005.9

(世界文学名著文库. 第1辑)

ISBN 7-104-02150-7

I. 理… II. ①奥…②王…③唐… III. 长篇小说—英国—近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 093932 号

世界文学名著文库 (第1辑) 理智与情感

策 划: 中国戏剧出版社

作 者: [英] 奥斯丁

译 者: 王纪卿 唐荫荪

责任编辑: 王媛媛 肖 楠

执行编委: 马 跃 王慧川 刘 琳 肖玲玲
陈荣赋 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封扉设计: 李庆伟

美术编辑: 杨玉萍

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮政编码: 100089

电 话: 010-84002504 (发行部)

传 真: 010-84002504 (发行部)

电子信箱: fxb@xj.sina.net (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 760mm × 980mm 1/32

印 张: 148

字 数: 3856 千

版 次: 2005 年 9 月 北京第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-104-02150-7/I · 851

定 价: 99.00 元 (全 12 册)

版权所有 违者必究

全译插图本

《名家名译世界文学名著文库》编委会

主编：季羨林

编委（排名不分先后）：

叶廷芳 叶渭渠 李文俊

李玉民 刘文飞 吕同六

许渊冲 宋兆霖 杨武能

罗新璋 林一安 柳鸣九

郭宏安 高中甫 高 莽

倪培耕 董衡巽



简·奥斯丁画像

简·奥斯丁(1775—1817)，英国女作家，是第一个通过描绘日常生活中的普通人，使小说具有鲜明现代性质的小说家。简·奥斯丁的小说以其简洁、慧黠的风格及敏锐讽刺的内涵继承18世纪的文学传统，又以其丰富的想象力而拥有浪漫主义诗人特有的敏感性情，从而对照出了在她之前流行的感伤、哥特小说的矫揉造作，使之失去容身之地。她的创作开启了19世纪30年代的现实主义小说高潮。

内 容 提 要

苏塞克斯郡的亨利·达希伍德先生去世了。根据法律规定,他的全部资产将由家族的男丁——他与前妻的儿子约翰·达希伍德继承。这对于他现在的妻子达希伍德夫人和三个女儿埃莉诺、玛丽安和玛格丽特无疑是个噩耗:她们将被赶出家门,每年只有 500 镑生活费。

约翰·达希伍德是个自私虚伪且怕老婆的家伙,本来他打算按他父亲临终时的嘱托对妹妹们予以财产上的补给,但在他那泼辣、自私且一毛不拔的妻子的劝说下,只是决定不时给妹妹们十几二十块钱的资助以完成父亲的遗愿。事已至此,本来对诺兰庄园怀有深情的达希伍德夫人及其三个女儿在自尊心的驱使下,只好住进达希伍德夫人的表哥约翰·米德尔顿爵士的巴顿别墅。而在母女四人去巴顿之前,她们结识了范妮的兄弟爱德华·弗纳斯,并且埃莉诺和他双方都产生了好感。当这件事被范妮知道后,她想方设法阻止他们交往,将爱德华送去伦敦。

在巴顿别墅里,热情的邻居詹宁斯太太把布兰顿上校介绍给玛丽安,希望能促成一桩婚姻。布兰顿上校曾与他青梅竹马的表妹艾丽莎有过凄惨的恋爱经历,在家庭的阻止下,表妹被迫嫁给了上校的哥哥,之后她离家出走并沦为妓女,在给上校

留下一个她与别人的私生女后撒手西归。然而，这时的玛丽安却正与英俊的约翰·威洛比处于热恋中，对年龄比自己大得多的上校非常冷漠。后来，上校突然前去伦敦，而一直对上校十分敌视的威洛比也在不久后借故去了伦敦。恰在此时，露茜·斯蒂尔小姐及其姐姐突然出现，露茜还亲口告诉埃莉诺，她与爱德华早已私定终身。

在感情上受到折磨的姐妹俩被詹宁斯太太带到伦敦，玛丽安在一次聚会上看到了威洛比，然而，威洛比对她却冷淡异常。布兰顿上校告诉埃莉诺，威洛比为人轻薄可恶，并在致使艾丽莎的私生女怀孕后将其抛弃，也正因这件事，威洛比的姨妈断绝了他经济上的资助以惩罚他。因此，威洛比决不会与玛丽安这个没有身份地位和金钱的姑娘结婚的。失意伤心的玛丽安一病不起，幸亏得到了埃莉诺、布兰顿上校及詹宁斯太太的全心照料和救助才化险为夷。

爱德华和露茜订婚之事败露后，遭到了爱德华母亲弗纳斯太太及姐姐范妮的强烈反对，爱德华也因坚持婚约而被剥夺财产继承权，甚至被弗纳斯太太逐出家门。而信誓旦旦地说要忠于爱德华的露茜，却趁爱德华的弟弟罗伯特劝说她放弃婚约之际，要弄手腕把这个弗纳斯家族财产的继承者抓到自己的手里。爱德华闻知此事，并未大感伤心，早已不满露茜为人的他，责任既已不必再负，便急速地赶到已回巴顿的心上人埃莉诺的身边，向她求婚并得到肯定的答复。爱德华接受了布兰顿上校推荐的牧师职位，虽收入微薄，但他和埃莉诺的婚姻足以令他开心，而且他俩也不遗余力地促成玛丽安和布兰顿上校的婚姻。最终，玛丽安放弃一直以来的爱情观念，与诚实正直的布兰顿上校喜结连理，这也让那位薄情的威洛比痛心疾首，只能经常把玛丽安作为完美女人的评判标准。

主要人物表

埃莉诺·达希伍德

小说女主人公,亨利·达希伍德的大女儿,为人和善,性格坚强,自制力强,能妥善处理理智与情感的关系。后与爱德华·弗纳斯结婚。

玛丽安·达希伍德

小说女主人公,埃莉诺的大妹妹,聪明灵巧,性格爽直,有火一样的热情,爱冲动,不能控制自己的感情,在与徒有其表的威洛比恋爱失败后嫁给成熟的布兰顿上校。

爱德华·弗纳斯

约翰·达希伍德太太的大弟弟,性格内敛,不善言谈,但为人诚实正直,曾因坚持对露茜负责而被剥夺财产继承权甚至被赶出家门,最后与真正爱他的埃莉诺结婚。

布兰顿上校

迪拉弗德庄园主,约翰·米德尔顿爵士的朋友,成熟稳重,具绅士风度,后娶玛丽安为妻。

约翰·威洛比

阿仑哈姆庄园的继承人,相貌英俊,但徒有虚表,自私虚伪,爱慕虚荣,对感情不负责任,明知自己深爱玛丽安,却为财产而出卖自己的感情,最终自食

- 露茜·斯蒂尔 其果,与不爱的女人相伴一生。
- 詹宁斯太太 爱德华·弗纳斯的第一位情人,虚荣心极强,擅长阿谀奉承,最后违背与爱德华的婚约而私自嫁与罗伯特·弗纳斯。
- 约翰·米德尔顿 约翰·米德尔顿爵士的岳母,虽不注重礼节,但为人坦率,乐于助人。曾撮合玛丽安和布兰顿上校。
- 约翰·米德尔顿 爵士,德文郡巴顿庄园的主人,达希伍德太太的表哥,善交际,与岳母詹宁斯太太志趣相似。
- 达希伍德太太 亨利·达希伍德先生的遗孀,埃莉诺姐妹的母亲,性格开朗,不畏权贵,从她身上可见玛丽安性格的影子。
- 约翰·达希伍德 亨利·达希伍德和前妻所生的儿子,埃莉诺的同父异母哥哥,诺兰庄园的继承人,冷漠自私,而其妻子范妮较之更甚。
- 玛格丽特·达希伍德 埃莉诺的小妹妹,性情好,乐于助人,有浪漫倾向,但缺乏理智。
- 帕尔默夫妇 詹宁斯太太的二女儿夫妇,妻子有着母亲的个性,丈夫却傲慢异常。
- 罗伯特·弗纳斯 爱德华·弗纳斯的弟弟,花花公子,后骗取母亲的信任而得以继承家庭资产。
- 弗纳斯太太 爱德华、罗伯特及范妮的母亲,重财轻义,为人刻薄,曾因反对爱德华的婚事而将其逐出家门,最后却将同样违背其意志私自结婚的次子罗伯特确定为继承人。

目 录

第 一 章	1
第 二 章	5
第 三 章	11
第 四 章	16
第 五 章	21
第 六 章	24
第 七 章	29
第 八 章	33
第 九 章	37
第 十 章	42
第 十 一 章	48
第 十 二 章	52
第 十 三 章	58
第 十 四 章	65
第 十 五 章	69
第 十 六 章	76
第 十 七 章	83
第 十 八 章	88
第 十 九 章	93
第 二 十 章	101
第 二 十 一 章	108
第 二 十 二 章	117
第 二 十 三 章	125
第 二 十 四 章	131

第二十五章	138
第二十六章	143
第二十七章	150
第二十八章	157
第二十九章	162
第三十章	173
第三十一章	181
第三十二章	191
第三十三章	199
第三十四章	207
第三十五章	214
第三十六章	222
第三十七章	230
第三十八章	241
第三十九章	250
第四十章	255
第四十一章	262
第四十二章	270
第四十三章	275
第四十四章	283
第四十五章	297
第四十六章	303
第四十七章	311
第四十八章	318
第四十九章	323
第五十章	333

第一章

达希伍德家在苏塞克斯定居已有很长的时间了。他们的产业很大，住宅坐落在诺兰园林，在他们地产的正中心。他家好几代人都居住在这里，在周围邻里中享有很高的声望。这份产业的已故主人是个单身汉，他活到了高龄。在他活着时，好些年都是要他妹妹做经常的陪伴和女管家的。但是她先于他十年死去，这就使他家里产生了巨大的变化。为了弥补她的失去，他将侄儿亨利·达希伍德先生一家接到了他家里。他侄儿是诺兰庄园的合法继承人，他打算把这笔遗产交给他。这位老绅士在同侄儿、侄媳和他们的孩子们的交往和友谊中安度着晚年。他对他们的喜爱有增无已。亨利·达希伍德先生和太太不仅从利益出发，而且还从善良愿望出发不断地关心他，这就给了他一种在他这样的年纪所能接受的充分的安慰；而孩子们给他的欢娱，更使他加添了生活的乐趣。

亨利·达希伍德先生的前妻给他生了一个儿子，现在的太太则生了三个女儿。儿子是个沉着的、可尊敬的青年人，靠生母的那笔财产，受到宽裕的赡养。他生母有一笔很大的财产，当他长大以后，财产的一半移交给了他。同样，在这之后不久，由于他结婚，他又增加了一笔财富。因此，继承诺兰庄园这件事对于他来说，并不像对他的妹妹们那样真正重要，因为她们靠父亲继承过来的给她们维持独立生活的那笔财产其数甚微。她们的母亲一无所有，而供父亲自己支配的钱也仅有七千镑，他前妻剩下的那一半财产也已提供给她儿子，他只有用以维持生活的权利。

老绅士与世长辞了，人们宣读了他的遗嘱。几乎跟所有其

他的遗嘱一样，给人失望的成分同给人高兴的成分一样多。他在遗留下他的庄园时，既没使他侄子感到不公平，也没使他感到生厌；但他是在折损了遗产一半价值的条件下遗留给他的。达希伍德先生本来多半是为了他的妻子和女儿们而不是为自己或儿子才希望继承这笔财产的；但是遗嘱却保证了要将财产提供给他儿子和他儿子的儿子——一个四岁的小孩。这样，他对他的那些最亲爱的人，那些最需要从管理庄园或出卖庄园的贵重木材获得供给的人就没有赡养的权力了。一切都维系在那个孩子的利益上面。那个偶尔随同他的父母亲来到诺兰庄园拜访的小孩，就这样得到了老绅士的喜爱，其实那小孩的吸引力也并不比一般两三岁小孩所具有的吸引力有什么特别的不同，比如那些不完整的发音，随心所欲的热切愿望，可爱的动作，没完没了的吵吵嚷嚷等等，可是这竟超过了多年来老绅士曾从他侄媳及其女儿们那里得到的所有关心的全部价值。然而他也并不想表现得不仁慈，因此，作为对那三位姑娘喜爱的一种标志，他留给她们每人一千镑。

达希伍德先生的失望心情开始是很强烈的，但他的性情愉快而乐观，而且他也完全有理由希望就这样生活许多年，省吃俭用，从已经不小的庄园的产品中积蓄一笔相当可观的钱；同时他还能够几乎是立刻将庄园加以改进。但是这笔姗姗来迟的财产归他所有仅仅只有一年时间。一年之后，他再也无法活得比他的叔父更长久了，于是他给他的遗孀和女儿们留下的全部家当便是一万镑，这还包括后来增加的遗赠物品在内。

当达希伍德先生病危时，他儿子马上就被叫来了。他以在病中所能有的全部力气迫切地劝说儿子，要他对继母和妹妹们多加关心。

约翰·达希伍德先生对家庭的其他成员没有什么强烈的感情，但他被这样一种时刻提出的这样一种性质的劝说所感动，因此他保证在他的能力范围之内尽力使她们生活得舒适。他父亲听了这种保证以后，表示放心了；而约翰·达希伍德先生则有时间从容考虑：在他的能力范围内，究竟能慎重地为她们做

多少事情。

如果心肠冷淡和颇有私心还不算是坏心眼的话，他也还不算是个坏心眼的青年。一般说来，他还算够受尊重的，因为他在履行其平时的职责时，都表现得彬彬有礼。要是他娶的是一个待人更为亲切一些的女人的话，他就会显得比现在更加有身份一些，甚至他自己也会显得待人亲切一些。因为他结婚时还很年轻，他又非常喜欢他的妻子，而约翰·达希伍德太太则是他自己的一种漫画化了的夸张表现：更加气量狭窄，也更加自私。

当他向父亲作保证时，心里思量着用送给妹妹们每人一千镑的办法来增加她们的财产。然后他真的认为他能做到这一点。眼前的收入不算在内，他每年有四千镑收入的指望，此外他还有妈妈留下的那一半财产。这种想法使他心情激动起来，认为自己有这种慷慨解囊的能力。“对，要给她们三千镑，这会显得多么漂亮大方！这将足以使她们过上完全宽裕的生活。三千镑！节省出这笔相当可观的数字并不会有什么不便之处。”他整天思考这个问题，而且一连几天都在想它，他不会在这件事情上后悔的。

等丈夫的父亲的葬礼一过，约翰·达希伍德太太就带着孩子和佣人，不对她继母说明来意，来到了诺兰庄园。没有人能怀疑她有到这里来的权利。自从她丈夫的父亲故世时起，这栋房子就是她丈夫的了。但是她的这种行为过于粗鲁，对于处在达希伍德太太这种地位的仅有普通感情的女人来说，一定是极不愉快的，但是她心里原本有一种强烈的荣誉感，一种夸大了的慷慨的感觉，这样，不管是谁给予或是遭受这一类冒犯，在她看来都是一种不会为之激动的厌恶的根源。约翰·达希伍德太太在她丈夫家任何一个人的眼里，都不是一个特别受人喜爱的人。但只是在此刻，她才有机会表现自己：当形势需要她对别人的舒适生活能尽一点义务时，她却表现得何等漠不关心。

达希伍德太太敏锐地感觉到这种无礼的行为，并且为此而极为鄙视她的儿媳。当她儿媳到来时，要不是她大女儿的恳求使她首先考虑到离去的礼貌问题，要不是她自己对三个女儿的

亲切的爱使她后来决定留下来,以及为了女儿们的原因避免跟她们的哥哥闹得不和,她本打算永远离开这栋房子的。

大女儿埃莉诺的忠告十分有效,这种忠告有一种对事物的理解和冷静的判断力量,这就使她虽然年龄只有十九岁,却有资格成为她妈妈的顾问,而且使她能经常劝阻达希伍德太太的急切心情,这种急切心情往往导致轻率,而这种劝阻对她们大家都是有利的。她有一副极好的心肠。她性格柔和而感情坚强,但她知道如何控制它们,这是她妈妈也还得要学习的一种知识;而她们姊妹其中的一个却坚决不肯学习这种知识。

玛丽安的才能在许多方面都比得上埃莉诺。她聪明灵巧,但她对每一件事情都很热切;她的忧愁,她的快乐,都无法节制。她慷慨大方,和蔼可亲,逗人喜欢,除了不够谨慎之外,她什么都好。她和母亲之间的相似点简直大得惊人。

埃莉诺关切地看出了妹妹在情感方面缺乏节制,而在达希伍德太太看来,这种性格却是宝贵的,值得珍爱的。现在她们却在彼此增进苦恼的强烈性。开初曾经把她们制服过的那种突发的悲痛又自动复发,而且一次又一次地在她们思想上产生出来。她们完全屈服于这种悲痛,在能提供这种悲痛的各种想法中探索不幸增长的原因,而在未来或许会有的安慰中去消除它。埃莉诺也深深感到苦恼,但她还能进行斗争,她能尽自己的力量。她还能同哥哥进行商量,在嫂嫂到来时还能进行接待,对她予以适当的关心。这就能使妈妈也振奋起来作同样的努力,并且促使她进行同样的克制。

另一个妹妹玛格丽特是个性情好、乐于助人的姑娘,由于她已吸取了玛丽安姐姐的许多浪漫倾向,而又没有她那么多理智,这个十三岁的姑娘在未来的生活中不可能有希望赶上她的两位姐姐。

第二章

约翰·达希伍德太太现在让自己当上诺兰庄园的女主人了，她的继母和妹妹们则降到来宾的地位。然而，她还是以一种乏味的客套对待她们；她丈夫则以他自己所认为的，除了他自己、他的妻子和他的孩子以外，对任何人都没有给予过那么多的好心来对待她们。他以某种诚挚的态度，真的要使她们觉得诺兰庄园就是她们的家。达希伍德太太呢，看来在能从邻居间找到一间房子以前，没有比留在这儿更合适的计划，因此也就接受了他的招待。

继续留在每一样东西都足以唤起她对以前乐趣回忆的地方，确实适合她的心意。在以前那些欢乐的时刻，再没有人能像她那样心情愉快，或是像她一样，在很大程度上具有那种对于幸福的满怀信心的期望，那种期望就是幸福本身。然而，在悲伤之中，她也同样被自己的幻想所陶醉，而且，像在欢乐中她的心情远远超出于安慰之外一样，此时她的心情也超出于两种情绪的混杂物之外。

约翰·达希伍德太太对丈夫打算为他妹妹们做的事情很不满意。从他们亲爱的小儿子的财产中拿走三千镑，这将使他陷入极其可怕的贫困地步。她求他在这件事情上要三思而行。他怎么能答应在自己唯一的孩子身上劫走这么大一笔数字的财产呢？达希伍德小姐们对他来说，只是一种同父异母的关系；而对于她说来，可说什么关系也没有，她们有什么理由要他慷慨地拿出这么大一笔钱？同父异母的孩子们之间不应该存在什么感情，这是大家都很清楚，可他为何要把所有的钱给予他同父异母的妹妹而毁掉他自己，毁掉他们可怜的小哈里呢？

“这是我父亲对我的最后要求，”她丈夫回答说，“我应当帮助他的遗孀和女儿。”

“我敢说，他不知道自己在说些什么，十有八九当时他是头晕目眩，要是神智清醒的话，他绝不可能想出要你从你孩子那儿付出你的一半财产这种事情来的。”

“他倒没有定出一个特定的数字，我亲爱的范妮，他只是要求我在一般的条件下帮助她们，使她们的生活情况比起在他尽力支持她们时要过得安适一些。要是他把他的财产全部交给了我，也许她们的生活条件早就有了改善了。他简直不会猜想我会忽略她们。由于他要求我作出承诺，我也就只好答应了：至少当时我是这样想的。所以，我就作出了承诺，而这一承诺必须加以实现。只要她们离开诺兰庄园安顿了一个新家，我们就得对她们有所表示。”

“嗯，那就对她们有所表示吧，但那种表示也不需要三千镑呀。你要仔细想想，”她又加上一句，“这笔钱一旦给了人家，就再也要不回来了。你的妹妹们会要结婚，这样，钱就永远要不回了。当然，要是这笔钱能归还给我们可怜的小儿子……”

“噢，哎呀，”她丈夫非常严肃地说，“那就会大不相同了。哈里将来会要后悔不该把这么大一笔钱给人家的。比方说，要是他有一个多子女的家庭的话，能增加这么一笔钱是很有用处的。”

“那当然很有用处呀。”

“那么，要是把数字减少一半的话，也许从各方来说都要好一些。对她们的财产来说，五百镑就将是一笔很大的收入了。”

“啊，这比什么都好！世界上哪有哥哥对妹妹，即使真是亲妹妹，有你这样一半好呢？而你的却是——仅仅是同父异母的妹妹！你就是这么一个慷慨大方的人！”

“我不想做小气事，”他回答道，“在这种事情上，一个人宁肯大方一些，而不要太小气了。这样，至少就不会有人认为是为她们尽力不够，甚至她们自己几乎也不能有更多的期望了。”

“也不知道她们所期望的是什麼，”他太太说，“但我们不去想她们所期望的事情。问题是你对她们的能否负担得起。”